

14 - RELIC

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

It seems you have finished
your trial for the Land of Guidance.

[00:27] ---

I will now head to El Dorado.

[00:30] ---

Before that, there is
a place I wish you to visit.

[00:35] ---

It is a land where a Horror
was sealed away long ago.

[00:40] ---

Sealed, you say?

[00:42] ---

The power of the seal has
weakened and will soon break.

[00:48] ---

But, I have my role.

[00:50] ---

True, it may be a detour to El Dorado.

[00:56] ---

However...

[00:57] ---

It may be a shortcut for you personally.

[03:31] ---

D-Do you have some business with me?

[03:34] ---

I saw the pattern on this door.

[03:37] ---

You came!

[03:38] ---

Came?

[03:39] ---

You know what this mark is, don't you?!

[03:41] ---

It's quite old, but it is something made by a Makai Alchemist.

[03:45] ---

A-A-A-Anyways! Please come in!

[03:52] ---

Who is it?

[04:01] ---

You bastard! What did you do to my granddaughter?!

[04:04] ---

That's not it, Grandpa.

[04:06] ---

He's a customer.

[04:08] ---

Huh?

[04:09] ---

A-Aah. You should have said so from the start!

[04:13] ---

I was about to beat him half to death!

[04:16] ---

The Land of Guidance has brought me here.

[04:18] ---

P-Please come inside!

[04:32] ---

Um, may I ask you for your name?

[04:36] ---

Luke.

[04:37] ---

Mr. Luke. To put it plainly, you are a Demon Sealer!

[04:41] ---

Demon Sealer?

[04:42] ---

The one from legend, who will come to save this land.

[04:45] ---

No, you're wrong.

[04:46] ---

I-I-I-I'm wrong?!

[04:49] ---

You're wrong.

[04:49] ---

But you recognized the mark outside!

[04:53] ---

That's true, but I've never heard of the term Demon Sealer.

[04:57] ---

No way.

[04:59] ---

So you two aren't from our side?

[05:03] ---

What side is your side?

[05:07] ---

Excuse me.

[05:07] ---

P-P-P-Please wait!

[05:14] ---

This book was something
my grandpa's grandpa left behind.

[05:22] ---

Makai Knight...

[05:24] ---

Makai Knight? You know something, don't you?!

[05:27] ---

Is this the Demon Sealer
you were talking about?

[05:31] ---

"Demons lie in the darkness of this world,

[05:34] ---

but there are ones who seal them."

[05:37] ---

In the book, it says that
a demon was sealed here long ago.

[05:41] ---

It is a land where a
Horror was sealed away long ago.

[05:46] ---

"When the demon awakens,
a Demon Sealer shall appear."

[05:50] ---

According to the book, the demon
will awaken on the next full moon.

[05:56] ---

That's tomorrow.

[05:59] ---

The power of the seal has
weakened and will soon break.

[06:04] ---

So we've been waiting for
the Demon Sealer to appear here.

[06:09] ---

Where is this so-called demon sealed?

[06:13] ---

We don't know.

[06:15] ---

We've searched the entire settlement, but...

[06:19] ---

And the design on this
armor has been bothering me.

[06:24] ---

Half of his armor painted
black, are Demon S--

[06:27] ---

Are the Makai Knights
you speak of like this, Mr. Luke?

[06:32] ---

The only thing we know
is that this is a drawing

[06:35] ---

of a statue that used to be
on the outskirts of the settlement.

[06:38] ---

Statue?

[06:39] ---

It was destroyed by an earthquake.
Only the base is left.

[06:44] ---

Grandpa has seen the original statue before.

[06:48] ---

It was when I was still a toddler.

[06:51] ---

Can you take me there?

[06:55] ---

Y-Yes! Grandpa, let's go!

[06:58] ---

Get in the wheelchair!

[06:59] ---

Now, hurry!

[07:00] ---

Grandpa!

[07:01] ---

--Go!

--I got it! I got it!

[07:03] ---

You treat Grandpa so roughly!

[07:13] ---

Mr. Luke, I have a question!

[07:15] ---

What is the Land of Guidance
you were talking about?

[07:19] ---

I cannot answer.

[07:20] ---

Is it a town? Ruins? Or maybe a cave?

[07:25] ---

Could it be in space?!

[07:28] ---

Stella!

[07:30] ---

You've pulled in a random traveler again!

[07:33] ---

I-I didn't pull him in!

[07:35] ---

This person...

[07:36] ---

I told you that you shouldn't
cause trouble to others!

[07:39] ---

And, you know, you might end up
getting caught by some bad man!

[07:44] ---

Huh? A bad man?

[07:46] ---

You shouldn't trust men
with handsome faces easily!

[07:51] ---

I'm sure he's made many women cry!

[07:54] ---

Mr. Luke?

[07:56] ---

A wild accusation.

[07:58] ---

He says you're wrong!

[08:00] ---

Don't worry! I'll make
sure to protect you all!

[08:03] ---

Saying such things again.
What will we do with you?

[08:07] ---

Mr. Luke is the real deal! Right, Gra...

[08:12] ---

Huh?

[08:14] ---

Grandpa!

[08:20] ---

Ouch!

[08:39] ---

This is where the statue was.

[08:43] ---

Just like in the book?

[08:44] ---

Yeah, it was definitely here.

[08:48] ---

But something seems off.

[08:51] ---

What do you mean?

[08:53] ---

He said that last time and
I tried standing on the base.

[08:57] ---

In the end, we couldn't figure it out.

[08:59] ---

Will you stand on the base for me?

[09:03] ---

Maybe I'll remember something.

[09:06] ---

Really?!

[09:07] ---

No, you already said you tried that.

[09:09] ---

P-Please! Mr. Luke!

[09:11] ---

I refuse.

[09:20] ---

Oh! You definitely
look better on it than Stella.

[09:24] ---

Please hurry.

[09:26] ---

He stood like that with his sword raised up.

[09:30] ---

Hey. Hey. Stella's up to something again.

[09:34] ---

Who's the guy on top?

[09:35] ---

His face looks totally into it!

[09:37] ---

So scary! He seems so scary!

[09:40] ---

It's okay, Mr. Luke! You look cool!

[09:44] ---

Well, Grandpa?

[09:45] ---

Hmm. There's still something off...

[10:02] ---

Isn't that enough?

[10:03] ---

P-Please wait!

[10:06] ---

Shadows...

[10:07] ---

This isn't a design, but shadows!

[10:10] ---

Shadows?

[10:11] ---

Grandpa, you said there used
to be a praying tradition, right?

[10:16] ---

Right at high noon.

[10:19] ---

Like right now! The ways the
shadows should fall at this time of day...

[10:24] ---

Mr. Luke, please face that way!

[10:36] ---

Oh, I see! I see!

[10:38] ---

Now I understand!

[10:40] ---

The view behind the statue was different!

[10:46] ---

Mr. Luke?

[11:07] ---

In a place like this?

[11:13] ---

The seal...

[11:22] ---

Amazing...

[11:54] ---

Mr. Luke.

[11:56] ---

This is the place of sealing.

[12:48] ---

M-Mr. Luke?

[12:53] ---

S-So the demon's true form
is this thing called a Horror?

[12:57] ---

Yes.

[12:58] ---

It takes advantage of the greed
within people, possesses them,

[13:00] ---

and then begins to eat others.

The ones who protect the people are--

[13:05] ---

Makai Knights!

[13:07] ---

But the one sealed there is
a Knight that became a Horror.

[13:12] ---

Huh?!

[13:13] ---

Our duty is to constantly face
the darkness of Horrors.

[13:18] ---

If our hearts sway as
we stay within that darkness,

[13:23] ---

it will consume us in an instant.

[13:38] ---

It's good.

[13:39] ---

Really?! You're not just being nice?!

[13:41] ---

I'm not.

[13:43] ---

Only in cooking,
am I a little bit above average!

[13:47] ---

I wish she showed
more interest in things like this.

[13:52] ---

Oh, come to think of it,
where is your sword and armor, Mr. Luke?

[13:57] ---

I have neither.

[13:58] ---

Huh?! Why?!

[14:00] ---

I am not a Knight.

[14:02] ---

B-But you can still defeat it, right?

[14:06] ---

I'll have to. I'm the only one here.

[14:11] ---

I-I-It'll be all right!

[14:13] ---

I'll help you as much as I can!

[14:16] ---

There's no need for that.

[14:17] ---

Oh! I'll need to prepare
a lot of demon warding goods!

[14:33] ---

Am I bothering you?

[14:35] ---

No.

[14:38] ---

She's a good girl, that Stella.

[14:41] ---

She's always been a kind girl
that always thinks of others.

[14:47] ---

Her parents are always traveling for work,

[14:50] ---

and they aren't home for most of the year.

[14:53] ---

She never complained
about having to play alone,

[14:56] ---

and I told her about the legend
in hopes of entertaining her.

[15:02] ---

After that, regional legends,
urban legends, UFO, UMA...

[15:08] ---

In other words,
she fell in love with the occult.

[15:14] ---

Even at her age, she doesn't care
about things like dressing up.

[15:18] ---

About half a year ago,
she pulled out that book from storage.

[15:24] ---

She said that everyone was
in danger and asked every traveler

[15:29] ---

if they were the Demon
Sealer from the legend.

[15:34] ---

I thought I'd let her do things
until she was satisfied, but...

[15:38] ---

...I never expected the legend to be true.

[15:42] ---

So you didn't believe in it?

[15:44] ---

Yes. I wonder if I have
done something terrible.

[15:51] ---

There's nothing to worry about.

[15:53] ---

I will not get her involved.

[15:56] ---

I see. That puts me at ease.

[16:02] ---

Why didn't you wake me up?!

[16:04] ---

He told me to thank you.

[16:07] ---

I'm going!

[16:08] ---

Don't! You won't be able
to do anything even if you go!

[16:12] ---

He left you behind
because you will get in the way!

[16:14] ---

But, Mr. Luke doesn't have a sword or armor!

[16:17] ---

Even so, that man had a reason he had to go!

[16:21] ---

You don't!

[16:22] ---

Don't you care what
will happen here, Grandpa?!

[16:24] ---

I don't!

[16:25] ---

As long as you are alive.

[16:29] ---

Grandpa...

[16:31] ---

Stella, let's leave things to that man.

[17:25] ---

I probably only have one chance.

[18:15] ---

He's strong!

[18:24] ---

I-I-I-I'm sorry!

[18:26] ---

I was only planning on watching,
but it looked like you were in trouble!

[18:45] ---

Get back!

[18:57] ---

I will definitely protect you.

[19:10] ---

You were once a great Knight.

[19:14] ---

Did the weight of your duty
cause you to step off the path?

[19:21] ---

No. You were consumed
in your moment of weakness

[19:26] ---

and lost sight of the people
you were meant to protect!

[19:32] ---

You forgot the strength of a loving heart!

[19:42] ---

Even if someone falls, their hope
is passed on and grows in strength.

[19:52] ---

Now, I am sure of it!

[20:01] ---

Unnamed warriors, I have inherited your will!

[20:51] ---

Thank you for taking care of me.

[20:52] ---

Be careful.

[20:53] ---

I'll never forget you, Mr. Luke!

[20:56] ---

Hey, now. It'll be hard
for him to leave if you cry.

[21:00] ---

I'll pass down your story forever, Mr. Luke!

[21:04] ---

No, that isn't necessary.

[21:06] ---

Huh?

[21:08] ---

Wh-What is it?

[21:10] ---

You shouldn't come to our side.

[21:13] ---

Mr. Luke?

[21:26] ---

Take care.

[21:32] ---

I...

[21:36] ---

What's this?

[21:38] ---

Did I do something again?

[21:41] ---

Huh?! The full moon has already passed?!

[21:44] ---

I don't really remember, myself.

I wonder if I'm going senile?

[21:49] ---

What about the seal?! The Demon Sealer?!

[21:52] ---

Nothing happened.

[21:57] ---

Stella...

[22:00] ---

Thank goodness everyone is safe.

So it was just a superstition!

[22:04] ---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:43:16 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:43:16 UTC by whimsee